

• 学人论丛 •



■ 张再红 著

词汇文化语义 的认知研究



上海译文出版社

词汇文化语义的认知研究

张再红 著



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

词汇文化语义的认知研究/张再红著. —上海:上海译文出版社, 2010. 6

(学人论丛)

ISBN 978-7-5327-4994-2

I. 词... II. 张... III. 词汇-文化语言学-研究 IV. H03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 014015 号

本书所有版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

词汇文化语义的认知研究

张再红 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海锦康印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 11.5 插页 2 字数 233,000

2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001—2,100 册

ISBN 978-7-5327-4994-2/H · 933

定价: 24.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-56474588

目 录

001	第一章 引言
001	1.1 文化语义学的诞生、发展及其现状
001	1.1.1 文化语义学的诞生及其发展
002	1.1.1.1 语言国情学
004	1.1.1.2 文化语义学
007	1.1.1.3 民俗语义学
010	1.1.2 文化语义学的研究现状
010	1.1.2.1 结构主义语义学对文化语义的解释
012	1.1.2.2 语言国情学对于文化语义的解释
013	1.1.2.3 文化语言学对文化语义的研究
015	1.2 文化语义研究的新视角
017	1.3 研究问题与语料来源
017	1.3.1 研究问题
018	1.3.2 语料来源
019	1.4 本书的结构

022	第二章 文化词语、文化语义及其特征分析
022	2.1 术语的界定和使用
022	2.1.1 文化词语的界定
025	2.1.2 词汇文化语义的界定
026	2.2 文化词语类型
026	2.2.1 概念意义表达文化内涵
029	2.2.2 联想意义表达文化内涵
030	2.2.3 熟语
034	2.3 文化词语的结构特征
034	2.3.1 文化词语的常规组合
037	2.3.2 文化词语的超常规组合
037	2.4 词语的意义类型
038	2.4.1 蒙古斯塔的意义类型
039	2.4.2 罗兰·巴尔特的意义类型
040	2.4.3 利奇的意义类型
041	2.5 文化语义在语义学中的位置
047	2.6 文化语义的特征
047	2.6.1 文化语义的民族性
049	2.6.2 文化语义的时代性
050	2.6.3 文化语义的动态性
052	2.6.4 文化语义的隐含性
054	2.6.5 文化语义的地域性
057	2.6.6 文化语义的语境制约性
059	2.7 文化语义的差异模式

066	第三章 认知语义学范式下的词义研究
066	3.1 认知语义学及其研究重点
070	3.2 认知语义学的主要观点
070	3.2.1 认知意义观
070	3.2.1.1 经验观
072	3.2.1.2 突显观或注意观
074	3.2.2 原型语义学
075	3.2.2.1 经典范畴观与形式主义语义分析
079	3.2.2.2 维特根斯坦的“家族相似性” 范畴观
080	3.2.2.3 原型范畴理论
082	3.2.2.4 基本层次范畴
083	3.2.2.5 基本层次范畴词及其特点
085	3.2.3 框架语义学
089	3.2.4 认知模式理论
090	3.2.4.1 认知模式的四种结构类型
091	3.2.4.2 多义研究的认知模式
103	3.2.5 认知模式的语境制约
106	3.3 认知语义学与一词多义研究
108	3.3.1 Fillmore 的研究
109	3.3.2 Lakoff 的研究
112	3.3.3 Tyler 和 Evans 的研究
116	3.3.4 Taylor 的研究
116	3.4 认知语义学在词义研究方面的局限性

119	第四章 词义的文化模式表征
119	4.1 文化人类学的文化模式观
121	4.2 认知人类学的文化模式观
124	4.3 文化模式的特征
124	4.3.1 文化模式的不科学性、不完整性和不一致性
126	4.3.2 文化模式的复杂性和多样性
127	4.3.3 文化模式的动态性
128	4.3.4 文化模式的相互渗透性
129	4.4 文化模式的成因
131	4.5 文化模式的知识具身化
137	4.6 文化模式对语义的作用
138	4.6.1 文化模式与语义场分类细度
142	4.6.2 文化模式与词义的理据
150	4.6.3 文化模式与词义的丰富程度
153	4.6.4 文化模式与词语的搭配能力
155	4.6.5 文化模式与词义的情感色彩
158	4.7 文化模式与词语释义
158	4.7.1 文化模式与词典释义
162	4.7.2 文化模式与情景意义
164	4.8 文化模式与认知模式的关系
169	第五章 文化词语的意义关系模式
169	5.1 文化语义的建构模式

170	5.1.1	原型范畴及其内部结构的语境依赖性
171	5.1.2	范畴属性及属性突显
173	5.1.3	文化模式和认知模式:语义范畴 拓展的基础和途径
175	5.2	文化语义的隐喻性在语言结构层面的体现
176	5.2.1	语音层面的文化隐喻义
180	5.2.2	词汇层面的文化隐喻义
185	5.2.3	句子层面的文化隐喻义
186	5.2.4	超句层面的文化隐喻义
188	5.3	文化语义的喻源类型
189	5.3.1	人体域
192	5.3.2	动物域
194	5.3.3	植物域
196	5.3.4	服饰域
197	5.3.5	饮食域
200	5.3.6	空间域
202	5.3.7	事件域
205	5.3.8	颜色域
207	5.3.9	文献及文学作品域
209	5.3.10	数字域
213	5.3.11	其他域
213	5.4	文化语义的认知结构
214	5.4.1	连锁型语义结构(concatenation)
215	5.4.2	辐射型语义结构(radiation)

- 218 5.4.3 交叉型语义结构(cross-link)
- 220 5.5 文化语义的常规映现方式
- 221 5.5.1 基于相似性原则的隐喻性映现
- 221 5.5.1.1 物理的相似性
- 229 5.5.1.2 心理的相似性
- 231 5.5.2 基于邻近性原则和突显原则的
 转喻性映现
- 231 5.5.2.1 整体——部分映现
- 235 5.5.2.2 部分——部分映现

- 238 第六章 文化语义认知分析实例
- 238 6.1 “手”和 hand 的语义分析
- 239 6.1.1 “手”和 hand 的词典义项比较
- 240 6.1.2 “手”和 hand 的隐喻化方式的
 相似性分析
- 241 6.1.2.1 “手”和 hand 映现于称呼域
- 243 6.1.2.2 “手”和 hand 映现于技能、特长域
- 244 6.1.2.3 “手”映现于行为域
- 248 6.1.2.4 “手”和 hand 映现于经济状况域
- 249 6.1.3 “手”和 hand 的隐喻化方式的
 相异性分析
- 250 6.1.3.1 “手”映现于情感域
- 252 6.1.3.2 hand 映现于社会地位域
- 252 6.1.3.3 hand 映现于婚姻域

255	6.2 “吃”和 eat 的语义分析
255	6.2.1 “吃”的语义分析
256	6.2.1.1 “吃”与食物材质相关的转喻和 隐喻
261	6.2.1.2 “吃”与食物色、香、味、质相关的 转喻和隐喻
261	6.2.1.3 与动物相关的隐喻
262	6.2.1.4 与“吃”的行为有关的概念隐喻
266	6.2.2 eat 的语义分析
267	6.2.2.1 与食物材质相关的转喻和隐喻
268	6.2.2.2 与 eat 的方式、目的、结果相关的 隐喻
269	6.2.2.3 与 eat 有关的概念隐喻
273	6.2.3 “吃”和 eat 的隐喻的比较
276	第七章 文化语义认知研究的应用
276	7.1 文化语义认知研究与外语教学
277	7.1.1 词汇层面的认知教学理念
278	7.1.2 文化词语教学与文化教学
279	7.1.3 文化词语教学内容和方法
280	7.1.3.1 文化词语教学中的隐喻意识培养
282	7.1.3.2 文化词语的教学内容
283	7.1.3.3 文化词语教学方法
285	7.2 文化语义认知研究与双语词典编撰

285	7.2.1	认知语义学与双语词典释义
286	7.2.2	现有双语词典对文化词语处理存在的主要问题
287	7.2.2.1	文化词语的收录
290	7.2.2.2	义项的取舍和排列
292	7.2.2.3	词目编排
292	7.2.2.4	释义问题
299	7.2.2.5	例证问题
300	7.2.3	文化词语释义方法
304	7.2.4	文化词语辅助释义手段
308	7.3	文化语义认知研究与汉英互译
308	7.3.1	隐喻认知与文化词语翻译
310	7.3.2	文化词语的可译性和可译度
313	7.3.3	文化词语翻译中的归化与异化
317	7.3.4	文化词语翻译中的文化意象误读
318	7.3.4.1	源域相同而目标域不同
320	7.3.4.2	源域不同而目标域相似或相同
321	7.3.5	文化词语翻译中的文化意象处理
327	7.4	文化语义认知研究与跨文化交际
328	7.4.1	跨文化交际中的信息传递中断
329	7.4.2	跨文化交际中的文化语义位移
334		第八章 结束语

第一章 引言

1.1 文化语义学的诞生、发展及其现状

语言与文化密不可分。在构成语言的语音、语法、语义三个要素中,语义的文化性最为深厚。二十世纪八十年代兴起的文化语义学(cultural semantics)正是通过研究一种语言所蕴含的文化内涵来发掘文化与语义的作用规律。词汇作为语言意义的主要载体,在其产生之初,从形式到内容便带上了该语言民族的文化烙印。文化语义在语义学中一直占有重要的位置。从其研究的对象和范围来看,“文化语义学一是研究言说者的语言中抽象不同的各种词语的语义结构,了解其经验是如何组成范畴的;二是研究词语联想意义的语言文化差异。”^①

1.1.1 文化语义学的诞生及其发展

文化语义学研究具有民族文化色彩的文化语义,是文化语言学的核心部分,作为一门新兴学科,其诞生和发展与前苏联的语言国情学有着深厚的渊源。

^① 马清华. 文化语义学[M]. 南昌:江西人民出版社,2006:2

1.1.1.1 语言国情学

语言国情学诞生于上个世纪 60 年代末、70 年代初,是前苏联学者在对外俄语教学中总结出来的,以维列夏金、科斯托玛罗夫合著的《语言与文化》(1971)一书的出版为标志,探讨并揭示语言与国情的关系。此后,俄语语言国情学迅速发展起来,并成为对外俄语教学的一个重要教学原则。^①

语言国情学中的“国情”二字即指民族文化知识。国情知识渗透于社会、文化的各个方面,包含政治、经济、科学、教育、文学、艺术、历史、地理、伦理道德、价值观念、宗教、传说,以及风土人情、生活习俗等等。

语言国情学在其创立之初“特指揭示语言(言语)单位蕴含的民族文化成分这一基本方法论原则”^②。其基本理论依据是,“语言不仅具有交际功能,而且具有文化蓄载功能和指导功能,其中文化蓄载功能对语言国情学的创立和发展尤为重要”。^③语言的蓄载功能主要体现在词语的文化意义方面。维列夏金和科斯托马罗夫在《语言与文化》(1971)一书中指出,任何语言的词语中都携带有一定的民族文化成分,并将具有民族文化语义的词语划分为三类:无等值物词、背景词和伴随意词。^④因此,语言国情学是将语义和文化知识结合起来研究的代表性学科之一,研究的对象主要是反映民族文化含

① 吴国华,彭文钊.关于语言国情学[J].当代语言学,2001(3):199

② 吴国华,彭文钊,杨仕章.引论[A].吴国华,杨仕章.语言国情学[C].上海:上海外语教育出版社,2005:7

③ 赵爱国.浅谈语言国情学[J].外语教学,1988(3):81

④ 转引自:吴国华,彭文钊.关于语言国情学[J].当代语言学,2001(3):199—209

义的语言单位,词汇的文化语义是其研究的直接对象,包括成语性词组、成语、谚语、格言、典故等。语言国情学同时强调在对外俄语教学中应注重文化背景知识的传授和学习,培养学习者的跨文化交际能力。

语言国情学对义素的理解超出了传统语义学对义素的研究。1966年,俄罗斯学者科姆廖夫首次提出“文化义素”这一概念。之后,维烈夏金和科斯托马罗夫在其专著《语言与文化》(1971)中提出了“民族文化语义”的概念,他们认为词的意义可以分为两部分,即词的概念和词的背景,并将词的义素根据其性质分为概念义素和非概念义素。概念义素是语言表达某一客观事物或概念,是我们通常所说的概念意义,非概念义素则是人们在使用语言时联想到的现实生活中的经验,表达人们在使用语言时的情感色彩,并从广义上显示特定语言社团的社会文化特征。^①非概念义素又可进一步分为社会性义素和个性义素两大类。这一划分对民族文化语义研究具有积极和深远的意义。

前苏联语言国情学受到中国外语界(主要是俄语界)学者的重视,在我国,“语言国情学”这一术语于上世纪八十年代中期正式见诸学术杂志。^②此后的数年中,有关语言国情学的介绍和探索不断涌现。由吴国华和杨仕章^③编撰的《语言国情学》(2005)一书从上世纪八十年代中期至本世纪初国内主要学术

① 吴国华.对民族文化语义的几点思考[J].外语学刊,1993(6):37—40

② 季元龙.一门新兴的语言学科——俄语语言国情学[A].吴国华,杨仕章.语言国情学[C].上海:上海外语教育出版社,2005:37—39

③ 吴国华,杨仕章.语言国情学[C].上海:上海外语教育出版社,2005

期刊上发表的论文中精选出三十二篇汇编成册。该研究详细介绍了国内外语言国情学的诞生、发展及其研究现状,展示了我国学者在语言国情学理论和实践研究方面具有代表性的成果。所选文章涉及语言国情学研究的理论框架与研究方法、不同语种的词汇与文化研究、语法与语篇中的民族文化、非言语交际文化研究、知识与观念、语言国情学与词典编撰等方面。

1.1.1.2 文化语义学

语言国情学为文化语言学这门学科在我国形成奠定了理论基础。1990年,邢福义主编的《文化语言学》和申小龙所著的《中国文化语言学》两部专著的出版宣告了文化语言学在中国的诞生。文化语义学将语义和文化结合起来进行研究,构成了文化语言学的核心。

文化语义学属于对比语言学范畴,重在考察基本文化结构对语义的作用规律。词语中的文化语义主要是通过对比发现的,即一种语言的民族文化语义是以另一种语言文化背景为基础的。文化语义学这一名称于上个世纪九十年代后期开始出现在中国的学术界,这门学科在理论上和实践上得到了迅速的发展,一大批研究成果,如雨后春笋般涌现出来。

不少从事汉语研究的学者着眼于研究汉语词语的文化意义,取得了可喜的成绩。苏新春^①最早表现出由结构性词义转向词汇本体的人文属性研究的倾向,他在《汉语词义学》一书的“人文篇”里,从不同的角度探讨了汉语词汇结构文化内

① 苏新春. 汉语词义学[M]. 广州: 广东教育出版社, 1992

涵和人文意义,为后期形成的文化词汇学开创了先河。

常敬宇^①在前人关于语言与文化研究的基础上,于1995年出版了《汉语词汇与文化》一书。作者通过大量的语料分析,从多角度探讨了词语的文化意义,对母语为外语的汉语学习者更全面、更透彻地了解汉语文化词语的意义,更好地学习和掌握汉语,提高他们的汉语交际能力具有指导意义。同时,他以汉文化的伦理观念、官本位观念、中庸和谐委婉意识、民族心态特征等各种文化因素为纲要,将汉语的词汇文化分为典籍文化词语、宗教文化词语、民俗文化词语、礼俗词语、象征词语、饮食文化词语等类别,并分析了称谓语、人名、地名、委婉语、忌讳语、象征词语、成语、歇后语、颜色词等的文化语义。

吴国华^②在《文化词汇学》一书中从义素分析的角度探讨了词汇的社会性义素和个人性义素,并对民族文化语义的相对性、民族文化语义的同义性和专名文化语义等问题进行了详细的探讨和解释。吴国华、杨喜昌^③编写的《文化语义学》一书将语言与文化的研究上升到了更高的理论层次。该研究在建立俄语词汇文化语义学的研究体系以及俄语词义中民族文化成素分析的操作规则方面取得了初步成效。同以前的研究相比,这本著作将民族文化语义置于符号学的两级符号系统中进行考察,从词的内部形式或词源结构方面探寻语言间的差异及语际干扰产生的根源,并将文化语义学的研究范围进一步扩展到了动词、词组及句子层面。他们指出,在第一级

① 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京:北京大学出版社,1995

② 吴国华. 文化词汇学[M]. 哈尔滨:黑龙江人民出版社,1996

③ 吴国华,杨喜昌. 文化语义学[M]. 北京:军事谊文出版社,2000

符号系统中,语言的民族文化特点主要体现在词的理据方面,即词的内部形式或事物命名的根据。虽然人们最初替事物命名是任意的,约定俗成的,但这种任意性受到理据性的制约,许多是在事物的诸多属性中选择其一并冠以相应的名称。在第二级符号系统中,第一级符号系统中具有符号地位的能指,在“传统观念”的作用下,通过隐喻和转喻等手段,引申为新的所指。“词的引申义反映了民族生活的现实和民族的审美、价值观,也反映了语言使用者对词的所指对象的心理印象”。^①

由马清华^②所著的《文化语义学》是世纪之交的又一部力作。该研究在汇集外语、我国少数民族语言、古今汉语及其方言等语言学材料的基础之上,通过系统地归纳、整理、分析和解释,探讨了人类基本文化结构对语义的作用规律,提出了一套较为全面而富有新意的文化语义学理论框架,对考察文化和语义关系问题具有普遍的指导意义。与其他同类著作相比,该著作的独特之处在于:①该著作突破了结构主义词义分析的理论和方法,并未从义素、义位和层次分析入手,而是直接从文化的角度考察语义;②在第二章《分类》、第三章《理据》、第八章《意念》、第九章《常识》等章节中,作者结合认知语义学、认知人类学、语言文化人类学的理论,从不同的视角考察文化语义,丰富和发展了文化语义学的观点;③③该著作首次提出文化对于语义场分类细度的产生影响这一观点。马清华认为文化语义学的任务是“立足于语义学,发掘文化和

① 吴国华. 对民族文化语义的几点思考[J]. 外语学刊,1993(6):38

② 马清华. 文化语义学[M]. 南昌:江西人民出版社,2000:1

③ 林书武. 文化语义学序[A]. 马清华. 文化语义学[M]. 南昌:江西人民出版社,2000:3